

Het Nederlands in de Franstalige Studiën over Naamkunde

door A. CARNOY

In de laatste vijf jaren zijn er in het Frans verscheidene werken verschenen over naamkunde — voornamelijk persoonsnamen — gaande over onze streken (tenminste gedeeltelijk) en waarin men daarom onvermijdelijk namen heeft pogen te verklaren die uit 't Nederlands ontstaan zijn.

Aangezien het nauw verband dat in België bestaat tussen Nederlandse en Waalse naamkunde konden degene die over Waalse namen schreven aan de noodzakelijkheid niet ontsnappen, zich gedeeltelijk met Vlaamse formaties bezig te houden. Hetzelfde geldt tenminste in dezelfde graad voor wie aan Nederlandse naamkunde doet of algemene werken over België onderneemt.

Dat men daarom van beide soorten van werkers een gelijke kennis van alle tongvallen in ons land vertegenwoordigd niet mag verwachten ligt voor de hand, en het bestaan van ettelijke vergissingen als gevolg van die onvolledige kennis mag hun niet al te zeer ten kwade geduid worden.

Het is al gebeurd dat Waalse recensenten dit niet ten volle hebben begrepen. Ondertussen is het goed dat zij van hun bevoegdheid gebruik gemaakt hebben om op

vergissingen te wijzen die anders zich in het publiek voor goed hadden kunnen verspreiden.

Daar dit ook waar is voor vergissingen op het gebied van het Nederlands, hebben wij het nodig geacht hier een lijst te geven voor wat in bewuste werken dient verbeterd, wat betreft hun verhouding tot de Nederlandse elementen.

Wij beginnen met het zeer interessante artikel van E. RENARD in de *Handelingen van de Kon. Com. v. Top. & Dial.*, XXVI, bl. 229, 199, verschenen. Terwijl wij de schrijver bedanken om al wat hij ons heeft geleerd over namen van de Luikse hoek van België, maken wij hem attent op een paar passus waar een meer grondige kennis van de Nederlandse naamkunde hem nuttig zou geweest zijn.

Bl. 252. *Bacus* wordt zonder voorbehoud voorgesteld als betekenende : „qui a les jambes courtes”. Dit kan somtijds waar zijn, maar rekening dient gehouden met m. nl. *bachuus* (in de naamkunde niet ongewoon) en betekenende „bakkerij”.

Bl. 254. *Rondas* zou hetzelfde zijn als Luiks *randahe* „vigoureux”. Het is veel waarschijnlijker dat het een Nederlandse naam is, betekenende : „klein rond schild”, in de familienamen goed bekend.

Bl. 254. *Tobac* kan chronologisch moeilijk voor *tabak* staan. De oude Vlaamse naam *tobback* bewijst dat in de middeleeuwse apothekerij gebruik gemaakt werd van een aroma, *tobbak* geheten, waarmee men een prikkelende drank voorbereidde (Over de Oosterse oorsprong van het prototype *tubbák*, zie MEYER-LÜBKE R. E. W. 8964 A.).

Bl. 254. *Labay* kan inderdaad voor *l'abbaye* staan, maar hier dient vermeld dat *labay*, *labaye* de naam was van een oude Vlaamse munt, daar zovele muntnamen in de anthroponymie verschijnen.

Bl. 258. *Crahay* is hetzelfde woord als nl. *kraai*, Duits *Krähe*. Zijn oorspronkelijke betekenis is dus „raaf”. Zijn gebruik voor „escarbille” (sintel) is dus een metafoor (geen metonymie) en niet het tegenovergestelde.

Bl. 261. *Bonhyver* wordt semantisch met nl. *De Winter* vergeleken. Men mag echter niet uit het oog verliezen dat *Bonhiver* een volksetymologie is voor *Bonivert* uit de oud-Germaanse naam *Bonibert* (F. I., 327), door een Kamerijkse bisschop gedragen.

Bl. 261. *Lackaye* kan soms voor Luiks *la caye* staan, maar met het bestaan van m. nl. *lackay* „lakei”, dient rekening gehouden.

Bl. 263. *Manfroid* zou een „barbare composé de ma et frid” zijn. Neen, *Manfroid* is een gewone variëteit van *Mainfroid* en komt voort van *magin-frid* „die met kracht beschermt”.

Bl. 265. *Tancré* „ne serait pas *Tancrède* mais le nom d'un hameau d'Olné”. *Tancré* is, nochtans, een oude Germaanse naam, o. m. in *Tancrémont* bewaard en in het Nederlands als *Dankaert*, *Dankert* goed bekend. *t* voor *d*, uit *th* is in 't Waals normaal.

Bl. 272. *Le personne*. In het middelnederlands gebruikte men *persoon* (*persona ecclesiae*) voor een „parochiepaap”, zoals eng. *parson*. Was dat gebruik in 't Luiks gans onbekend?

Bl. 272. *Delange* kan inderdaad van een uithangbord „à l'Ange” voortkomen, maar hoe natuurlijker toch uit nl. *De Lange*.

Bl. 272. *Lepape*. Klaarblijkelijk geldt het hier geen paus met tiare, maar een gewone priester, (nl. *paap*).

Bl. 273. *Le ruitte*, *Leruth*, *Lerude* zouden verwaalsingen zijn van nl. *De Ruyter*. Vormen zoals *Lerude*, *Rude* bewijzen echter, dat men uit m. nl. *De Ruyt* moet uitgaan met de betekenis „ruw, hard, grof”.

Bl. 274. *Verdin* kan moeilijk voor „vert daim” staan.

Onder de namen in Vlaanderen gebruikt, vindt men *Verduyn*, *Verdijn* en *Verdin* voor een zwaard van het soort dat men te Verdun vervaardigde.

Bl. 277. *Lamproye* is een formatie met -ooi voor *Lambert*, (in den aard van *Pipenpooi*, *Willekoi*, *Willoys*, *Tassenhoye* (LINDEMANS, *Vl. Pers. nam.* 171) veleer dan een „lamproie”, een bij ons weinig bekend soort vis.

Bl. 278. *Dejong* is zo klaarblijkelijk Vlaams dat zelfs het bestaan van „Commanderie des joncs”, het niet waarschijnlijk maakt dat het uit fr. *jonc* voortkomt, dat trouwens geen *g* maar *c* op het einde zou hebben.

Bl. 279. *Debot* is niet met fr. *botte* in verband te brengen. De naam is in Vlaanderen gewoon en betekent „die van een draagkorf voorzien is”. Het is een benaming in den aard van nl. *Tasch*, *Vlassak*, *Hotteman*, *De Baere* en fr. *Lamalle*, *Casselette*, *Trousselot*, *Bousseaux*, *Poquette*, *Fardeau*, *Balot*, enz.

Bl. 280. *Decloux* kan natuurlijk wel door het Romaans verklaard worden, maar het dient hier vermeld dat *De Cloedt* een zeer gewoon Vlaamse naam is, die gemakkelijk als *Decloux* kan verwaalt worden.

Bl. 282. *Litte*, *Delit* kunnen moeilijk recent genoeg zijn om met fr. *litre* in verband te kunnen worden gebracht. Klaarblijkelijk geldt het hier een oorsprongsnaam uit *Lit* in Noord-Brabant, bij de Maas.

* * *

De beroemde Franse naamkundige DAUZAT heeft de moed gehad in de huidige vormeloze toestand van de anthroponymie, in Frankrijk zoals hier, toch ten grieve van degenen die orde in die chaos wensen te brengen en om aan de haastige nieuwsgierigheid van het publiek

voldoening te geven, een etymologisch woordenboek over de Franse familienamen te schrijven (*Dictionnaire Etymologique des Noms de Famille et Prénoms de France*. Larousse, Paris 1951).

Zijn werk is buitengewoon verdienstelijk en nuttig, alhoewel het vele verklaringen bevat die niet zullen behouden worden.

Men kon van hem niet verwachten dat hij met dezelfde bevoegdheid de namen met een Nederlandse oorsprong zou kunnen verklaren, als de andere.

Een aantal vergissingen zijn aldus langs die kant in zijn boek geslopen. Het is nogal dringend ze te verbeteren. H. HERBILLON heeft het reeds gedeeltelijk gedaan in een reeks artikels van *Le Vieux Liège* (1951-1952), maar op een aantal fouten dient nog de aandacht gevestigd.

Hier volgt een lijst van de vergissingen die in het boek te vinden zijn bij woorden die in verband staan met het Nederlands :

Barneveld is geen Vlaamse naam. De gemeente in kwestie ligt op de Veluwe, in Noord-Nederland. *barn* betekent hier „bron” en niet „beer”.

Bossuyt is een dorpsnaam en geen vertaling van fr. *bossu*.

Debergue als persoonsnaam met de betekenis : „de berg” is geen Vlaamse naam. *Debergue* is een Franse vorm voor iemand die uit Winnoksbergen afkomstig is.

De Muyser betekent niet „la souris”, maar „de peinzers”.

De Praeter is niet „le bavard”, maar de „weideopzichter”.

De Queker is niet „qui coasse”, maar die met een (m. nl.) *quaecbert* speelt.

Derode is niet noodzakelijk een naam uit Zuid-Frankrijk. Het is een bekende verfransing voor : *Van Rode*.

Devis is eerder „de vis” (fr. *poisson*) dan „iemand uit Vis in Artesië”.

Dyck is niet het Nederlandse *dik*, maar het woord : *dijk*.

Duyker is geen „éclusier” maar een „plongeur”.

Goossens komt wel degelijk uit *Godevaart* maar is een vleinaam met -so : *Godso*, in onze streken overvloedig verspreid.

Ghislain, in tegenspraak met wat het Woordenboek zegt, is meer verspreid in Wallonië dan in Vlaanderen.

Gueusquin is geen variëteit van *Geskiere*, maar een verkleinwoord van *Goos* (= *Godso*).

Habran is geen „canard sauvage” maar de middel-eeuwse naam uit *Hadu-brand*.

Hendrickx komt niet uit *Hagan Hagan-rik*. Het is het Nederlands voor *haim-rik* (fr. *Henri*).

Herbrecht is geen vorm uit de Elzas. Het is de echte Nederlandse naam voor *Herbert*.

Janson is geen variëteit van *Jansen*. Het is een Waalse vleinaam met -son.

Lauwers kan van m. nl. *lauwer* „laurierboom” voortkomen, maar is veel waarschijnlijker een verkorting van *Lauveryns* „Laurent”.

Lavaerts kan moeilijk voor *la vaart* „le canal” staan.

Waarschijnlijker is die naam een afleiding van *laven*. Aldus : „een die ons met spijs en drank verkwikt”.

Leeuwen kan in geen geval iemand aanduiden uit Leuven afkomstig.

Het geldt natuurlijk het woord *leeuw* „helling”.

Liberge is niet voor *lie berge* (?), maar een Germaanse naam voor vrouwen : b.v. *Liburgis*.

Liebaert staat niet voor *lieb-hart*. Het is een variëteit van *Libert*, *Librecht*.

Lindeman is niet „l'homme doux”, maar „l'homme du tilleul”.

Meulemans is geen „semi-francisation de moleman” (homme de la meule). Het is een normale Nederlandse samenstelling : van *molen* + *man*.

Maes betekent niet : „moëlle”. Het is een verkorting van *Thomas*.

Mees is niet „*mésange*” maar een vorm van *Meeus* (Bartholomeus).

Peeterman is niet : „l’homme qui s’appelle Pierre”, maar een lid van de broederschap van S. Pieter en meestal een „Leuvenaar”.

Pietreson is niet „zoon van Pieter”, maar een vleinaam met suffixe *-eçon*, zoals *Pirson*.

Piet is veel waarschijnlijker een verkorting van Pieter dan een verkleinwoord van fr. *pic*.

Poelman is zeker niet „l’homme qui s’appelle Paul”, maar „iemand die op een poel woont”.

Raemaeker kan evenmin „fabricant de rames” zijn. Het staat voor „maker van raderen”.

Rode, Rhode. Schrijver denkt aan twee mogelijke betekenissen : „buisson” of „route”. Het ontgaat hem dat de meeste *Rode* of *Rhode*-namen Nederlandse toponiemen zijn voor een „ontginning”.

Rubens is geen „personnage biblique”, maar een patroniem van *Robert*.

Ruys is meestal niet het oud-ned. *rusc* „bies”, maar de persoonsnaam *Hrod-so*. — *Ruysschaert* is afleiding van ruisch „ruw”.

Renquin is zeker niet „boiteux”, maar een vleinaam van *Reinaart* (nl. *Reineken*).

Sack is geen toespeling op zakken. Het is een vleinaam van *Sagward* of namen van die aard.

Sant kan wel het provenç *sant* (sanctus) zijn, maar veeleer het ned. *Sant* voor Alexander. — Ook *Sander* is Vlaams en niet provençaals.

Serruys. Het prefix *ser-* is voor ’s *heeren* en niet voor fr. *Sire*.

Smeesters is geen verbastering van *smeekster*, maar de patroniem ('s *meesters*) van *meester*.

Smet, Smets is geen „souillure”, maar dialectaal Vlaams voor *smid*.

Truyman is waarschijnlijk „man van Truye (Gertrudis)” en geen „équivalent de l'all. *trautmann*”.

Thiel is geen dorp in dép. Allier, maar een Nederlandse voornaam.

Tillequin is geen „kleine linde” maar een vleinaam van *Thiel*.

Van Cleef staat niet voor „de la clef”, maar voor iemand die uit *Kleef* (Rijnland) afkomstig is.

Vanden Broek is niet Dupont maar Dumarais.

Van de Voorde is niet „de devant” maar „du gué”.

Vanoye heeft geen uitstaan met fr. *vanner*. *Van Oye* = van de weide.

Vercouter is niet „du coutre” maar „de la culture”.

Verluyse is niet „zoon van Luise” maar „Mevrouw Louise” (*ver* = vrouw).

Vidrequin, alhoewel van onzekere oorsprong, schijnt wel uit *vederkyn* voort te komen, dikwijls voor een „nietigheid” gebruikt en kan moeilijk het Duits *Wiederkommen* vertegenwoordigen.

Vidmer is geen „buveur” die de zee ledigt, maar de Germaanse naam *Witmer, Wimmer*.

Vries, De Vries is „le Frison” en zeker niet „la gelée”.

Vilquin is geen „vilbrequin” maar een verwaalsing van *Willeken* (uit *Willem*).

Wafflart zal wel voor nl. *Waffelaar* „maker van wafels” staan en is verwant noch met *Gaiiffier*, noch met *laar*.

Wanecq is duister maar kan geen „hyperflandricisme” zijn voor *Vaneck* en indien het zo was, zou het niet „Ducoin” betekenen maar „de la barrière” (*van Heck*).

Werquin is geen „diminutif de rac. *wer*”, maar een vleinaam van *Wéry* = germ. *Wede-rik*.

Widocq kan in geen geval Vlaams zijn voor „coq de bruyère”. Het is *Wyd* (van *Wido-Guido*) + suf. *ok* (in *Witlock*, *Witlook*, enz.)

Willocq is geen „escargot” maar *Willem* met suffixe *-ok*.
Zitvogel is geen „oiseau migrateur” (*trekvogel*).

* * *

De heer VINCENT, een van de meest sympathieke veteranen van de Naamkunde heeft ons in 1952 de eerste schets geleverd van een Belgische anthroponymie (*Les Noms de Famille de la Belgique*).

Pionierswerk verdient altijd lof, des te meer daar het boekje ons een goede classificering verstrekt van de persoonsnamen. Buitendien vindt men er een groot aantal vormen aan oude documenten ontleend. Nochtans wordt men gewaar dat de schrijver geen „fini” aan zijn werk heeft pogen te geven. Men heeft de indruk dat hij bewust was dat de stof zodanig groot is dat het een onmogelijk werk zou zijn een logische rangschikking van het materiaal na te streven. Het geldt een voorlopige aaneenschakeling van duizenden persoonsnamen uit deze tijd en uit de middeleeuwen voortkomende.

Om deze redenen zou het een fout zijn aan de schrijver de vergissingen te verwijten die hij op zo'n gebied zo vol valstrikken heeft begaan.

Het schijnt nochtans wenselijk, om de verspreiding van verkeerde interpretaties tegen te gaan, alhier in verband met het Nederlands een reeks aanmerkingen te maken.

Bl. 25. In *Stichelbaut* is *baut* geen suffix maar *bout* heeft hier zijn volle betekenis. Het geldt een „ijzeren staaf om een hek te sluiten”.

Ook *Stuerbout* is een pijl om op een wip te schieten. Ook *De Duivewaard* is geen afleiding met *-aard* van *duif*, maar de *duivewaard*. De duivenmelker namelijk onderhoudt zijn duiven als „gasten”.

Pennewaerd is een verkorting van *penning-waard* (wat juist een penning waard is). Hier is *waard* aldus een heel ander woord dan in *Duivenwaard*.

In *Selewaerts* „dat een *sille* (landmaat) waard is” is er geen kwestie van *Marsille* (?).

Bl. 27. Het is niet zeker dat *Dhanis* voor *Daniel* staat. Meer waarschijnlijk geldt het hier iemand uit *Henis* (vroeger : *Hanis*) in Limburg, afkomstig.

Bl. 28. *Uytersprot*. LINDEMANS heeft onlangs bewezen dat die naam betekent „uit een bos van wegedoornen” en heeft geen uitstaan met *sprot* (vis).

Bl. 28. *Uyterschout* kan in geen geval uit *schoot* (fr. *giron*) voortkomen.

Bl. 28. *Bouúuert* is geen vervlaamsing van *Bouwart*, maar een Vlaams compositum : *bouw-aard* „land om te bebouwen”.

Bl. 29. *Tuitelboom* is een hagedoorn en heeft geen uitstaan met „tortelduiven”. Het is een verbastering van *tittelboom* „boom met puntjes”.

Bl. 31. *Leman* staat niet voor *le man*. Het is een vorm van *leeman*, *leen-man* „bezitter van een leengoed”.

Bl. 33. *Papeijans* is een bekende legendarische figuur, geen gewoon priester die *Jan* zou heten.

Bl. 33. In *Botteman* heeft men geen samenstelling van *Bodo* + *man*. Een *botteman* is de „drager van een draagkorf” (m. nl. *bot*).

Bl. 33. *Ballegeer* is geen dubbele voornaam maar een oorlogstuig.

Ernalsteen komt niet uit *Arnold* voort maar uit *Heren-Aalsteen* (zie LINDEMANS, *Vl. Pers.* bl. 99).

Helleputte kan in geen geval *Helin* + *Pierre* zijn. In 't Middelnederlands betekent *helleput* „de afgrond van de hel”.

Loonstyns is niet *Absolon* + *Augustus* maar *Polleunis* + *Augustyn*.

Lottefier staat niet voor *Lancelot* + *Olivier* maar voor *l'hotse fier* „degene die zijn lans zwaait”, zoals *Locefier*.

Pittonvils is een van de talrijke vervormingen van *Pendeville*, *Pentheville*, een Frans dorp uit dép. Meuse en een gehucht van Grandmanil in België.

Putseys is niet voor *Piet-Seger*, maar wordt gezegd van iemand die uit *Poucey* afkomstig is.

Bl. 34. *Thumelaire* heeft geen suffix *-elaire*. Het is een verfransing van *tuimeleer* „danser” en heeft geen uitstaan met *Thomas* (bl. 44).

Bl. 37. *Bastelare* is niet met suffixe *-elaar* gevormd. Het geldt een gehucht van Lo-Christy : *bast-laar* „rode met bast”. Hetzelfde is waar voor *Bosselaer* (= „rode met bossen”).

Hodum is een Scandinaafse naam, onlangs bij ons ingevoerd, en is niet op dezelfde lijn te plaatsen als *Potum*.

Bl. 41. *Luyckx*, *Luyck* zijn vormen van *Lodewijk* en niet van *Lucas*.

Bl. 42. *Mesotten*, vervlaamsing van *Michotte*, heeft geen uitstaan met *Bartholomeus* (ook niet met *Domitiaan*, bl. 51).

Bl. 43. *Partoes* is geen verwant van *Peridaan*. Het is een vorm van *Bard-ulf*.

Peture staat niet voor *Pieter*. Het is een vorm van fr. *pâtur*.

Bl. 44. *Tobback*, naam van een aromaats, heeft geen betrekking met *Tobias* (zie boven).

Bl. 45. *Catrysse* is geen vleinaam van *Katelyn* maar een verkorting van *Cocatrixse* (kermiskrokodil).

Bl. 47. *Stentuit* is een collectief van *Steen* (zoals *Landruit* van *land*) en geen vleinaam van *Steven*.

Steverlynck „ambtenaar die een eed heeft afgelegd” is evenmin met *Steven* verwant.

Bl. 49. *Floris* komt niet uit lat. *flos* „bloem”, maar gaat terug tot *Hlod-rik*.

Bl. 51. *Mergheleinck* kan geen verwant zijn van *Dominicus*.

Bl. 52. *Poulaert* staat voor *poel-aard* „drassige akker” en heeft geen uitstaan met *Paulus*.

Selosse voor *slootse* is een „pantoffel” en geen vleinaam van *Marcellus*.

Bl. 53. *Thuyms*; genitief van *tuin* „hof” is geen verwant van *Antonius*.

Bl. 54. *Alloo*, vorm van fr. *alleu*, is geen verbastering van *Allard*.

Baccus voor *bak-huis* „bakkerij” heeft geen uitstaan met *Bacquaert*.

Bacha is wel verwant met *Bachart*, maar zeker niet met Duits *bach* „beek”.

Bl. 55. *Baervoets* „met naakte voeten” is geen afleiding van *Berwald*.

Bajaart = *beiaard* „met bruine kleur” is geen afleiding van *Bago*.

Bl. 56. *Begijn* is geen afleiding van *Begga*.

Bellekens (naam van den „belleman”) is geen vleinaam van *Boudewijn*.

Bernâgie „rechten van een baron” is geen vleinaam van *Bernhard*.

Bl. 57. *Bockaert*, vorm van *Boechard*, is geen verwant van *bok*.

Bl. 46. *Kees* is een bekende verkorting van *Cornelis* en niet van *Nicasius*.

Bl. 58. *Bouweraerts*, vleinaam van *Boudewijn*, is geen verwant van *Bovo*.

Bl. 59. *Buyl* kan met *Bolo* niet in betrekking gesteld worden.

Caloens uit *Calonne* (aan de Leie) is geen verwante van *Callewaert*.

Blz. 60. *Cana* (van Kanegem) is natuurlijk niet de oorsprong van *Canonne* „kanunnik”.

Bl. 61. *Doehaerdt*, bekend compositum, is geen verwant van *Dodo*.

Duez voor fr. *du wez* nog minder.

Dulaers is geen verwant van *Dulière* (= fr. *du lierre*).

Elaerts uit *Adal-hert* is niet naast *Eloey* (= *Eloi*) te plaatsen.

Empain (= *wagnepain*) is geen verwant van *Emberechts*.

Bl. 62. *Gaeremynck*, gehucht van Westerbork in Noord-Nederland, is verwant noch met *Garcez* (fr. *gars*), noch met *Garitte* (fr. *Marguerite*).

Bl. 65. *Grauwel* „steengruis” is geen verwant van duits *Graulich* „grijsachtig”.

Goens (uit *Godon*) kan geen verwant zijn van *Woine*.

Bl. 66. *Hennequart* (uit *Jehan*) heeft geen uitstaan met *Hendrik*.

Bl. 64. *Hoskens*, *Hoslet*, *Hossay*, enz. hebben verschillende oorsprongen maar kunnen in geen geval met *Oswin* verwant zijn.

Bl. 68. *Loockx*, *Loicq*, *Locus* (uit *Lodewyk*) hebben hun stam niet gevormd uit *Willocq*.

Bl. 69. *Machelinckx* is voor iemand uit Mechelen of een „verwant” (m. nl *magelinck*), maar geen afkorting van *Machelm*.

Maingain is een vleinaam van *Dominicus* en kan geen vorm zijn van *Meingaud*.

Bl. 70. *Onan*, bijbelse naam heeft geen uitstaan met *Onulf*.

Bl. 71. *Pinard*, *Pinchart*, *Pinnock*, *Pinon* hebben uiteen-

lopende etymologieën en geen een mag met *Win-* van *Wino-* in verband gebracht worden.

Bl. 72. *Reul* is geen verkorting van *Roeland*, maar een soortnaam voor „klooster” (lat. *regula*).

Reusens, bijvorm van *Roesens* (metroniem van *Rosa*) komt zeker niet uit een vermoedelijke wortel : *Ruz*.

Bl. 73. Onder een vermoedelijke wortel *sin-* plaatst schrijver een mengelmoes van namen : *Seinsot* (uit *Samson*?), *Sénécaut* (= seneschalk), *Seynhaeve* (= sein-have), *Desseyn* (= fr. *Dessain*), die andere etymologën verdienen.

Ook onder *Theodoric* vermeldt hij een grote variëteit van namen die er niet bij behoren zoals *Thuriaux* (uit *Mathurin*) *Titeca* (Tydgaat), *Titian*, enz.

Bl. 75. *Wuyckmans* heeft geen uitstaan met *Wico*

Bl. 77. *Carsouw* „madeliefje” is van *Hankar* te scheiden. Hetzelfde is waar voor *Caroyer* („wagenaar”).

Bl. 78. Het gaat niet op *Dedeyn* (= uit *degen*), *Dienaer* (dienaar) met *Saladin* te rangschikken.

Bl. 80. *penn* „racine obscure” zou de grondslag zijn van *Penninck* „stuiver”, *Penaut* „pénitent”, *Pens* „worst”, *Pensaert* „dikke buik” (??).

Bl. 91. *Cauwe* is geen „geai”, maar een soort *kraai*.

Bl. 99. *Haverals* is geen „haver-hals” (?), maar een *haverels* = (lijsterbessenboom).

Bl. 100. *Byvoet* is geen „bijenvoet” (?) maar een bekende vorm van *bij-voorde* „van de voorde”.

Bl. 102. *Lameere* is niet voor *la mère*. Het is een streek bij de Moeren van West-Vlaanderen (eigenlijk : *De Meere*).

Devaere is geen „vader”, maar een „jonge stier”.

Bl. 103. *Leenders* is een vorm van *Lenaerts*. *De Leener* staat voor *leen-heer* „die een leengoed bezit” en niet voor : „prêteur”.

Deze opsomming van vergissingen is nogal indrukwekkend en toont welzeker aan dat de Franstalige schijvers veel groter fouten begaan als zij zich op 't Nederlands gebied wagen dan niet-Waalse naamkundigen die door hun studiën ertoe gebracht worden Romaanse dialectische vormen aan te halen.

Zoals wij bij de aanvang van dit artikel het beloofd hebben, zullen wij daarom geen gevolgtrekking maken die de verdiensten van die werken in twijfel zou doen trekken. Deze werken zijn nuttig geweest en onvolmaakt als ze zijn hebben zij bij ons de anthroponymie doen vooruitgaan. Het is echter bewezen dat tussen beide groepen van de Belgische naamkundigen wederzijdse hulp zich opdringt.
